

# Payu' u deoye yeja pëkaja'koana





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

## **JUEGO DE CARTILLAS DE PLANTAS - SECOYA**

### **Inicial**

©Ministerio de Educación  
Calle Del Comercio N.º 193, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
[www.gob.pe/minedu](http://www.gob.pe/minedu)

Primera edición, 2024  
Tiraje: 48 ejemplares  
Impreso en julio 2024

### **Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)**

Yanet Aparicio Ccopa

### **Elaboración de contenido**

Eva Vasquez Levi

### **Revisión lingüística**

Roger R. Gonzalo Segura

### **Diseño y diagramación**

### **Ilustraciones**

Gustavo Fuentes Querevalu

### **Cuidado de edición**

Marlene Sofía Silva Huerta

### **Impreso en:**

#### **PACÍFICO EDITORES S.A.C.**

Se terminó de imprimir en julio 2024, en los talleres gráficos de Pacífico Editores S.A.C.,  
sito en Jr. Castrovirreyña 224 - interior 1.er piso, Urb. Azcona, Breña, Lima – Perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 2024-5613

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin  
permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*





Wi'to sokëö





Jai wi'to sokëo etakoa aidona. Ìo wi'to  
miakoa wasi ëkoa kui'ne ai asi jujukoa.  
Paikota sī pai papiye peoji, ñakuana pu'pedu  
koade'wañejepa'io.

El **ojé** es un árbol grande que crece en el monte. Tiene una resina como la leche que sirve para desparasitar y aliviar la uta. Sin embargo, los niños no deben tocarla, porque si se frotran los ojos puede causar daños.





Ne'e





Ne'e etakoa nekapëna, ai soayë etakoa. Īti kā yëkëona si'sodi u okoda'kana koani òkuekoa.

El **aguaje** es una variedad de palmera que crece muy alto en los aguajales. Una vez que el fruto está maduro, se recoge y se pone en agua caliente para comerlo.





**Catahua**





Catahua sokëo etekoa aidona, ai  
soakopi kui'ne deokoa. We'ekoa ño wi'to  
miakode, aña kukusikode jujukoa, ñanami  
totasikode jujukoa kuine ñata tosasikode  
jukukoa. Paikota s̄i p̄ai papiye peoji,  
ñakuana pu'pedu majaiko de'oko kui'ne ai  
ëokoa.

El árbol de **catahua** crece en el bosque, es muy alto y hermoso. Tiene una resina blanca que se utiliza para aliviar la mordedura de víboras, rayas e isulas. Sin embargo, es importante tener cuidado, ya que, si los niños tocan la resina y se la frotan en el ojo, este se pondrá rojo y les causará ardor.



Yëwio





Yëwio etakoa sē'toana jai ja'o etakoa ku'ine ño ka'ni  
ā'jimaña sedekoa. Ĕtiyë ka'ikoa kui'ne peakomakoa.  
Yëwiopi nekoa yëwitë'ki kui'ne toyaja'o  
ye'yaye nekoa ñopi ājikodo'ide. Kui'nejepaiye sī  
nëkañoamaña tēkadena esa wëdiku'ikoa kui'ne  
tutukë'ide asakoañoja'ñene.

La **topa** crece en las purmas, tiene hojas anchas y su corteza es fácil de pelar, El palo es flemoso y liviano. Con la topa se elaboran balsas y diferentes materiales educativos por ser un árbol suave. También se utiliza para dar suaves golpecitos en los pies del bebé para que camine y se sienta fuerte.





Weeko





Weoko sokëo etakoa aidona,  
Ëtipëa jĩñapi soakoa naña, ai  
neañe ëjako.

El árbol del **huito** es una planta que crece en el monte, sus frutos verdes son utilizados para teñir el cabello y queda bien negro. El fruto maduro es para comer.





Posa



Posayë ai ya'diyëmaka paikoa kui'ne deoko.  
Ëtipëa yajisiko kui'ne jājukopi ai majaiko deokoa  
kui'ne wa'i majaika neni koakoye deokoa.  
Posayë ju'idawë kui'ne a'si tëtose'e nedewakoa  
pāi ka'niwë. Kōno ũkujë yoja'kowa'ipi posapi  
jë'jekowa'ia'ë sia kui'ne pāi kāpë.

El **achiote** es un arbusto pequeño y bonito. Cuando su fruto madura y seca sus semillas se ponen de color rojo intenso y se usa en la cocina como colorante natural. Además, la planta tiene propiedades medicinales y se utiliza como remedio para aliviar las infecciones y cicatrizar heridas en la piel. Se utiliza también, en celebraciones especiales del pueblo y como tinte para pintar la cara y el cuerpo.





Sie sokëö



Sie sokëo etakoa aidona kui'ne ño wi'to  
majaikoa. Jã wi'to ai deokoa wa'ti tëtose'e  
jujuye. Ai deokoa kotose'e me'mañe kui'ne  
gastritis jujuye sëajaikoa.

La planta de **sangre de grado** crece en el monte y su resina es de color rojo. Esta resina tiene propiedades curativas especialmente para tratar heridas como los cortes producidos con machete. Es un excelente desinflamante y ayuda al tratamiento de la gastritis.





Peji



Peji ño jodowë campanaje pa'io paikoa. Yaje ùkukowa'i jāpi jujukowa'ia'ë, jāne jāpi ùkujë dokë sisojeañë. Kui'neje paiye kayë pejipi ññokoaña kadepayeje paiye. Sĩ pāi papiye peoji, kuepeye seañeje pa'io.

El **toe** tiene su flor en forma de campana. Los curanderos lo utilizan para curar, especialmente como purgante. También se dice que esta planta es alucinógena. Los niños no deben agarrarlo, ya que puede causarles mareos.





Yëio



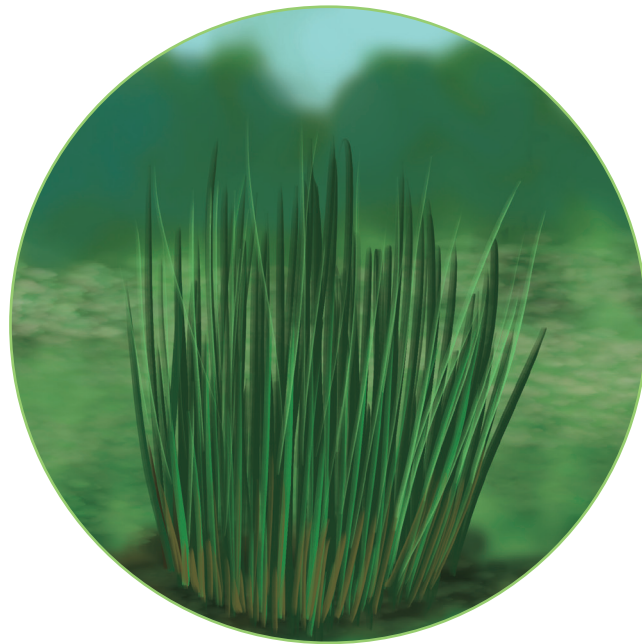
Yëio ya'diyëmaka paikoa, etikapi tãkoa  
kui'ne tãadi yëimea oyadi ka'ko nekoa.  
Sĩ pãine sëtipëna jojoye etato, puiso'sio  
kõne do'ipa'iañeje pa'io. Yëio ja'opi jojoye  
etasimakana sësojë jujuye pa'iji.

El **algodón** es un arbusto que se siembra de la semilla, se cultiva y se cosecha. Luego se hila y nos sirve para hacer prendas. Para aliviar los sarpullidos que le salen al bebé en su nalguita, por la orina de una araña, se pone un emplasto con hojas de algodón.





Nuni



Nuni de'okoa, sī pāi kēso tutukē'io paija'ñe  
kui'ne esa wēdi ku'ijañe. Ēti kā kuenani  
jē'yedi kēodi sī pāi kēsona sēokoa  
ñatamaka kuda yē'imaka.

Esta variedad de **piripiri** es buena para que el bebé tenga las piernas fuertes y camine lo más pronto posible. Para prepararlo, se saca la semilla, se chanca, se calienta y se coloca en las piernas del bebé por la madrugada cuando canta el gallo.





Piñon morado



Piñon morado jā'opi du'tekoa wi'to. Etakoa wi'to cristalinapi, catarata jujuye de'oañeje pa'io. Ya'di gotamaka dëokoa aide jai dëodu ñakua a'sikoa. Kui'nejepaiye iye wi'topi jujukoa konetiamajë aiyoye kui'ine ñata pāi maña to'teye jujukoa. jujusimaka wëo dakona kaikoa. Piñon morado wi'to pëkaja'koa.

El **piñón morado** es una resina que se extrae de la hoja, es cristalina que puede curar la catarata. Se hecha una pequeña gota. Si se echa mucho irrita los ojos. Esta resina también cura la retención de orina y las picaduras de insectos, después de recibir el tratamiento hace dormir.





Pia nuni





Pia nunione yekë mamipi kayë kion, we'ekoa soa ja'o. Ëti kãpi iñakoañoji pãi moñoje pa'io. Siona etakoa kui'ne koadawë jujuye aideokoa. Yekejë nomiowa'i ja'a sĩne tẽ'yadaisikowa'i ũkukoa. Wa'ina koni koakoto ai deosëkoa.

El **jengibre** que crece en las chacras es conocido como kion; es una planta que tiene hojas alargadas y semillas en forma de mano. Y es muy bueno para curar la gripe. Además, las mujeres que recién han dado a luz lo consumen. En las comidas, se utiliza para dar sabor.





**Eucalipto**



Eucalipto sokëo nuikodepao, soakopi kui'ne ai deosëkoa. Jeka nejë kui'ne wë'e neñeje deokoa. Yekeje jĩña ja'o, kekemaña dawë suñani tutusajuijëna jujuye deokoa, asma, bronquitis, amigdalitis, neomonía, dawësuñañe, nëkasiku a'sijuiñe jujuye deokoa. Jãje paido'ide kasikoa árbol de la vida.

El **eucalipto** es un árbol recto, alto y con olor. Se utiliza como leña y madera en la construcción de las casas. Las hojas tiernas y las yemas de este árbol alivian las afecciones respiratorias como: asma, bronquitis, amigdalitis, neumonía, fiebre y reumatismo.





Molle



Molle sokëo jaikoa konepowë a'siye, kuji a'siye, a'ji ëta, semeo kui'ne sokë ëta jujuye deokoa. Yekejë io ka'ni, ja'o deokoa iye jujuye, nëkasiku a'siye, arthritis, tutusajuiñe, amigdalitis, tëtose'e a'si. Kui'neje paiye ëtipëapi neañeje pa'io deosë judu.

El **molle** es un árbol grande que tiene propiedades medicinales, se utiliza para aliviar dolores de la vejiga, dolor de muelas, diarrea, problemas en el hígado y en los riñones, la corteza y las hojas se usan para combatir el reumatismo, la artritis, problemas bronquiales y la amigdalitis, así como para ayudar en la cicatrización de heridas difíciles. Los frutos se aprovechan para hacer mazamoras.





Quina



Quina Perú yejade paikoa, kui'neje paiye we'koa cascarilla panita'a puyu sachá. Sokëo nacional akoa kui'ne escudo de paiko. Jã sokëo ne'ña we'koa quinina kui'ne sëajaikoa aoëaye isiye. Paikota wesëyede paiko. Jãje pa'iona cuidaye paiji kui'ne ai jai pãi tateye paiji. Mai país riquezaaë'ë.

La **quina** es originaria de Perú y está representado en el escudo patrio y simboliza una de las riquezas de nuestro país. Es conocida también como puyu sachá. El polvo obtenido de este árbol se llama quinina y ayuda a tener buen apetito. Sin embargo, la quina se encuentra en peligro de extinción, por lo que es importante su cuidado y la siembra de nuevas plantas.





**Retama**





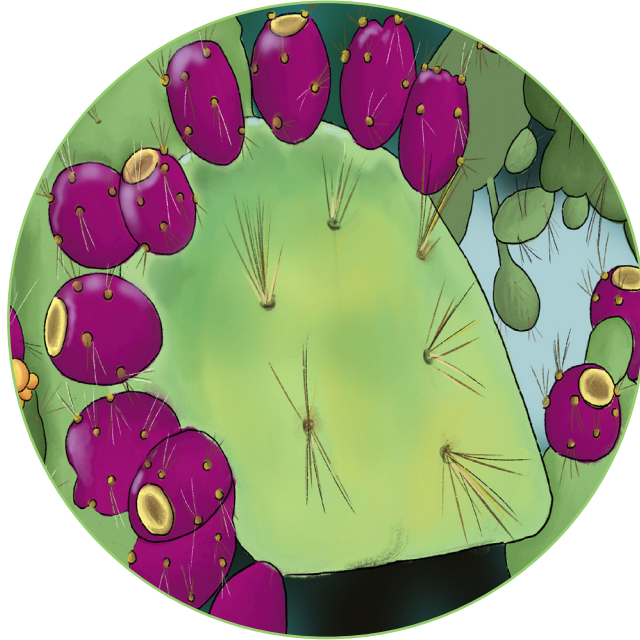
Retama sokëo aidoakoa, sëñojai jodo we'koa, juje pa'io paikoa. Etakoa ya'di siayana, koasia tëka jumukoa jodo. Retama jujukoa tutusajuiñe, nëkasiku a'sijuiñe. Jãje pa'iona jãita ësëo wawamëimanë ëti jodo tëadi okopi saëkoa. Saësikopi sia tiña, sia kui'ne siopë soakoa neaweñarepa. Jãje yojëna wesëkoa koadawë okueyaka paiye.

La **retama** es un arbusto silvestre tiene flores amarillas en forma de racimo, las flores antes de la salida del sol y se remojan con el agua del río. Con este macerado, se lava la frente, la cara y la cabeza en horas de la mañana, Esto ayuda a expulsar la mucosidad de las fosas nasales. Crece en las quebradas y florece en cualquier época del año. La retama alivia la bronquitis severa, reumatismo.





Airampo



Ayrampo aidoakoa Perú yejade paikoa, etakoa ya'di siayana, katakëdona kui'ne jājuwe'ñana, tunaje pa'io ññakoañokoa, paikota ai ya'dikomakao, ja'o nuitë'ñadepa'ë ai miu kë'io. ño ja'o pa'iañeje pa'io majaiko panita'a së'ñojaiko kui'ne ëtipëa majaiko-morado paikoa. Iye juidawë jujukoa ayrampo, a'si dawë, varicela, escorbuto kui'ne dawësuñañe. Kui'nejepaiye deokoa ka'koka'ti jë'jeñe, yëimea, ponchos, pëpëye, tëikañaje paiye ñaiñe ëtapë ka'neñe, ka'ko mao.

El **ayrampo** es una planta silvestre originaria del Perú, crece en las quebradas, zonas pedregosas y secas. Se parece a la tuna, pero es más pequeña, las hojas son ovaladas con muchas espinas, sus flores pueden ser rojas o amarillas y los frutos de color rojo- morado. El airampo alivia enfermedades como el sarampión, varicela, escorbuto y la fiebre interna, además nos brinda su beneficio en el teñido de la bayeta, hilos para el tejido de mantas, ponchos, frazadas, fajas, chullos.





Muña



Muña sokëyëa'ë, etakoa ya'di siayana kui'ne aikutiwëje, ësäye kui'ne säsäye këkokoä. Yekejë iye a'siye jujukoa. Ëtapë, nëkasikupë a'siye, tada jë'yese'e kui'ne kikoye koasia juidawe yo'odo'ide. Kui'neje paiye deokoa duduwekë waside wadijeoto, kë'ëne kui'ne ko'dede. Papade pu'juopaijakode kui'ne pekopaijakode neaweñana jã sokëyëpi pë'ëkoa.

La **muña** es una planta que crece en las quebradas y en las alturas. Es muy resistente al calor y al frío. Además, tiene propiedades medicinales que puede aliviar el dolor del estómago, el reumatismo, las fracturas de huesos, y las hinchazones causadas por diferentes enfermedades. También es bueno para el control de parásitos externos en el ganado, como pulgas, piojos y garrapatas. En el caso de la papa, se utiliza la muña para protegerla de la polilla y la gusanera.





Ruda





Ruda kakode kasikoa nomio kui'ne ãmëo. Iye sokëyë tatesikoa andino pãi, protejikoa pãine dawë neñe, kajeowaide dawë, wë'e dawë neñe kui'ne jo'yade dawë neñe. Koamaña vendikowa'i yo'oye'yesikowa'ia'ë iowa'i koamañana tëkadena esa wedokaiyeña. Ruda jujukoña iyede, siopë a'sijuiñe, kajoyaka a'sijuiñe kui'ne aidodawë.

La **ruda** es considerada como hembra y macho. Esta planta es cultivada por el hombre andino con la finalidad de protegerse contra los maleficios. Tiene un alto poder curativo para el dolor de cabeza, de oído y otros. Los comerciantes tienen la costumbre de hacer uso de la ruda, golpeando ligeramente sus mercaderías, para asegurar una rápida venta.





**Algarrobo**



Algarrobo sokëowa, soe pa'io kadajaikoaña,  
pa'ikoa jājuwe'ñane, tutukë'iopi oko  
yëma'koaña. Yekejë ëti kapi jujuañejepa'ioña  
jũidawë kui'ne ëti ka we'koña saijai payo.

El **algarrobo** es un árbol que vive muchos años y puede sobrevivir en tierras muy secas porque es fuerte y no necesita mucha agua. Además, sus semillas pueden curar el estreñimiento y sus vainas contienen una rica miel nutritiva.





Limón



Limón ai deoyea'ë ãiñe jujuye nedo'ide  
kui'nejepaiye ãiñe deosëñe nekoa. We'koa  
deosëñe ti siawa'i yëkowa'ia'ë. Limón pi  
neañejepai'io ceviche, kui'ne limón Kõno.  
Kui'nejepaiye maine këkokaiko mai kãpë.

El **limón** goza de la fama de ser un “alimento medicina y sabor”, porque tiene un alto contenido en vitamina “C” que ayuda a reforzar el sistema inmunológico. Esta fruta también previene enfermedades de las vías respiratorias. Tiene una fragancia y sabor muy especial que a todos les gusta. Con el limón se pueden preparar platos como el ceviche y limonada.





Huarango



Huarango soa sokëo kui'ne tutukë'io soa sitamea pa'i do 'ide, pa'ikoa de'wa oko peowe'ñane. Ai jëakoa kui'ne jãpi nekoa muebles kui'ne wë'e ya'dipa. Ica valle na etakoa, ya'dimaña okowe'ñana panita'a ti siadë okomawe'ñana.

El **huarango** es un árbol muy alto y fuerte que puede sobrevivir gracias a sus largas raíces en lugares con poca cantidad de agua. Su madera es muy dura y se utiliza para hacer muebles y pisos de las casas. Crece en el Valle de Ica, donde llueve muy poco o casi nada.





**Alcornoque**





Alcornoque sokëowa, ai soako de'oañeje  
pa'io. Ĕti kã kui'ne Ĕti jodo de'wa  
ĩñakoañoma'koa, sokëkapi tëwokona. Ai  
jëakoa sokëo. Yekejë io ka'ni chorchojë pa'io  
paikoa, kënawë sioñeje pa'io.

El **alcornoque** es un árbol que puede llegar a ser muy alto. Sus frutos son unas bellotas y sus flores son muy difíciles de ver, ya que se esconden entre las ramas. Su principal característica es su madera de gran dureza. Además, su corteza es conocida como el corcho que usamos para tapar las botellas.





Yoko





Yoko aikutiwëna etakoa, ïo kã'nine secoya pãï  
si'sodi ũkukowa'ia'ë. Jãopi jiokoa jësajuiñe,  
jë'jojuiñe, sësëjuiñe, ãoëajuiñe kui'ne tutu ïsikoa  
koamaña neja'ñe. Yekejë jujukoa kãpë a'sijuiñe  
kui'ne nëkasiku a'sijuiñe.

El **yoko** es una planta que crece en las alturas, tiene una corteza doble y se consume por que quita la pereza, cansancio, frio, sueño y da fuerzas para trabajar. Ademas alivia el dolor muscular y de huesos.